



Onomázein

ISSN: 0717-1285

onomazein@uc.cl

Pontificia Universidad Católica de Chile
Chile

Martin, Jim; Matruglio, Erika

Retorno al modo: in/dependencia contextual en el discurso de las clases de historia antigua

Onomázein, diciembre, 2014, pp. 186-213

Pontificia Universidad Católica de Chile

Santiago, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=134532846011>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

DOCUMENTO: TRADUCCIÓN

Retorno al modo: in/dependencia contextual en el discurso de las clases de historia antigua¹

Jim Martin

University of Sydney
Australia

Erika Matruglio

University of Wollongong
Australia

Traducción: **Beatriz Quiroz**

ONOMÁZEIN Número Especial IX ALSFAL (2014): 186-213
DOI: 10.7764/onomazein.alsfal.12



Jim Martin: Department of Linguistics, University of Sydney, Australia. Martin Centre for Applicable Linguistics, Shanghai Jiao Tong University, China. Correo electrónico: james.martin@sydney.edu.au

Erika Matruglio: Faculty of Social Sciences, University of Wollongong, Australia.
Correo electrónico: e.matruglio@uws.edu.au

Resumen

Este artículo explora el significado de “dependencia contextual” en la lingüística sistémico-funcional (LSF), situándolo en relación con el concepto de “gravedad semántica” en la teoría de códigos de legitimación (LCT, por sus siglas en inglés). Se plantean distintas interpretaciones de lo que es la dependencia contextual desde el punto de vista textual, interpersonal e ideacional, poniendo de relieve las

noción de implicitud, negociabilidad e iconicidad, respectivamente. Para abarcar todos estos recursos se propone el término “presencia”. Este artículo da cuenta de parte del diálogo en curso entre la LSF y la LCT, en el marco de una investigación que aborda el discurso de la historia y la biología en escuelas australianas, en un ejercicio cada vez más productivo de investigación transdisciplinaria.

Palabras clave: gravedad semántica; dependencia contextual; modo; lingüística sistémico-funcional; teoría de códigos de legitimación.

¹ Este artículo corresponde a la versión revisada, reeditada y traducida de Martin y Matruglio (2013). (N. de la T.: Todas las citas directas han sido aquí traducidas directamente de los originales en inglés. Los ejemplos, por su parte, se presentan en su versión inglesa original, junto con una propuesta de traducción al español. Se han conservado todas las convenciones de notación sistémico-funcional empleadas por los autores: versalitas para los nombres de sistemas, mayúscula inicial para las etiquetas de función y minúsculas para las etiquetas de clase).

Sobre los autores

J. R. Martin es profesor titular de lingüística en la Universidad de Sydney, con una extensa trayectoria en investigación en el marco de la lingüística sistémico-funcional y sus aplicaciones al ámbito de la lingüística educacional. Erika Matruglio es lingüista educacional y se desempeña como consultora en aprendizaje (alfabetización académica) en la Universidad de Western Sydney; trabajó en estrecha colaboración con Martin y Maton entre los años 2010-2012, período durante el cual se desarrolló la fase del proyecto de investigación que se presenta en este artículo.

1. Diálogo

Durante la última década, el diálogo entre la lingüística sistémico-funcional (en adelante, LSF) y la teoría de códigos de legitimación (en adelante LCT, por sus siglas en inglés) en torno a la naturaleza del conocimiento (Christie y Martin, 2007; Christie y Maton, 2011) ha reavivado el interés de los lingüistas por la variable de registro correspondiente al campo (p. ej., Martin, 2007; Martin, Maton y Matruglio, 2010). En años más recientes, en el marco de un proyecto interdisciplinario centrado en la construcción de conocimiento en las clases de historia y ciencia en escuelas secundarias (Freebody, Martin y Maton, 2008; Martin y Maton, 2013), el trabajo de Maton (2013a, 2013b) sobre la noción de “gravedad semántica” ha vuelto a despertar el interés por la variable de modo. Para Maton, una manera de introducir el concepto de “gravedad semántica” es por medio de las ideas de Bernstein (2000), quien hacía hincapié en la relación que se establece entre las prácticas de construcción de conocimiento y su contexto social y simbólico. Maton explica que las diferencias en el grado de dependencia contextual constituyen un componente clave en la descripción propuesta por aquel autor:

Es posible, por tanto, conceptualizar las prácticas en términos del grado de relación entre el significado y su contexto. Esta gravedad semántica puede ser relativamente fuerte o débil a lo largo

de un continuo. Cuando la gravedad semántica es más fuerte, el significado se relaciona de un modo más estrecho con el contexto social o simbólico de adquisición o uso; cuando es más débil, el significado depende menos de su contexto. Es posible también describir procesos de *fortalecimiento* de la gravedad semántica —como el movimiento que va desde ideas abstractas o generalizadas hacia casos concretos y delimitados—, y procesos de *debilitamiento* de la gravedad semántica —como el movimiento que parte de los aspectos particulares y concretos de un caso específico para llegar a generalizaciones y abstracciones cuyo significado depende menos de ese contexto— (Maton, 2013a: 110).

Maton pasa a ilustrar distintas magnitudes de gravedad semántica a partir del desarrollo de conceptos claves en el pensamiento de Bernstein, en el que los rasgos empíricos del discurso pedagógico van siendo generalizados y abstraídos en una escala que contempla lo que este autor conceptualiza como jerarquía, reglas de secuenciación y criterios, pasando por las pedagogías visibles e invisibles, las nociones de clasificación y demarcación (*framing*), los códigos pedagógicos y, en último término, el concepto de dispositivo pedagógico.

El empleo de la noción de “dependencia contextual” por parte de Bernstein y Maton naturalmente invita a una respuesta por parte de los lingüistas sistémico-funcionales, que han incluido en su teorización una terminología equiparable en el transcurso de las décadas. Hasan (1973) explora el significado lingüístico de este término en relación con la caracterización que ofrece Bernstein de los códigos elaborados y restringidos; más tarde amplía esta discusión (Hasan, 2001), particularmente en relación con el trabajo de Cloran (1994, 1995, 1999a, 1999b, 2000). Como revelan estas exploraciones, el diálogo en torno al significado sociológico y lingüístico del término ilustra tanto los frutos como los peligros del diálogo interdisciplinario en general, por cuanto los puntos de contacto y las fuentes de inspiración pueden dar lugar a malentendidos y

a confusión. En este artículo abordaremos este diálogo como una oportunidad para plantear preguntas sobre el (los) uso(s) del término “dependencia contextual” en un modelo funcional del lenguaje², y luego regresaremos a la cuestión de la complementariedad entre la perspectiva lingüística y la perspectiva sociológica.

2. Dependencia contextual

En la LSF, una perspectiva restringida sobre la dependencia contextual surge a partir del trabajo en torno a la cohesión (Halliday y Hasan, 1976; Martin, 1992), en particular, en lo que dice relación con lo que Halliday y Hasan entienden por referencia. En este trabajo se desarrolla el concepto de referencia exofórica³, según el cual la identidad de las personas, los lugares y las cosas presupuestadas en el discurso son recuperables del entorno compartido y sensible que enmarca al texto. Por ejemplo, en una petición como *Could you pass the salt?* (“¿Podrías pasarme **la sal**?”) enunciada a la hora de la cena, el artículo definido *the* (“la”) señala que la identidad del participante *salt* es recuperable del campo visual que es compartido por quienes están sentados a la mesa, por lo que resultaría extraño decir *There's some salt in front of you. Could you pass it to me?* (“Hay **sal** al frente tuyo. ¿Podrías pasármela?”) —a menos que la sal no formara parte de la experiencia visual compartida—. Esta interpretación restringida de lo que es la dependencia contextual ha constituido una variable sociolingüística significativa en los estudios de variación semántica realizados por Hawkins (1977) en relación con la teoría de los códigos de Bernstein, por Rochester y Martin (1977) en rela-

ción con el discurso esquizofrénico y por Martin (1983) en relación con el desarrollo de la habilidad para contar relatos en niños de escuelas primarias. Los hablantes, según su origen social, su estado de salud mental y su edad, parecen suponer cosas distintas respecto de qué puede o no ser tratado como recuperable del entorno material (físico y biológico) de un enunciado.

En general, no obstante, los lingüistas sistémico-funcionales han preferido una interpretación más amplia del término “dependencia contextual”. Hasan (1973: 284) caracteriza el lenguaje que depende del contexto como un lenguaje “que no encapsula de manera explícita todos los rasgos de la situación inmediata y relevante en la que la interacción verbal se halla inserta”; el lenguaje que es independiente del contexto apunta a lo contrario, ya que “la decodificación correcta del mensaje sencillamente depende de la comprensión que se tiene de la lengua, y no requiere fuentes de conocimiento extralingüísticas”. No se entregan ejemplos, pero podría plantearse que esta caracterización incluye, entre otras variables, la referencia exofórica. Hasan pasa a señalar que la dependencia contextual puede entenderse mejor como un continuo o una clina, no como una oposición categórica.

Además de la variación asociada a la identidad del hablante (los usuarios del lenguaje), a los lingüistas sistémico-funcionales también les ha interesado la variación asociada a la función que cumple el lenguaje (los usos del lenguaje). Para Martin (p. ej., 1984a, 1984b, 1992) y otros (p. ej., Hasan, 1985), la variable de registro⁴ en juego aquí es la variable de modo⁵, que en términos

2 Véase Cloran (1999a) para la discusión sobre nociones comparables en otras teorías.

3 La sustitución y la elipsis exofóricas también son posibles en inglés (p. ej., *Can't do it!*), al elidir el Sujeto *I* (que remite exofóricamente al hablante) y al usar *do* como sustituto de un Proceso más específico (que remite exofóricamente a lo que el hablante está tratando de hacer); ambos son recuperables del entorno sensorial compartido que enmarca al enunciado. Para una discusión detallada sobre los tipos de referencia exofórica, véase Hasan (1984).

4 Halliday y Hasan (p. ej., 1985) y otros autores tratan el modo, el campo y el tenor como dimensiones del contexto que se realizan en el lenguaje por medio de la variación en registro. Dado que este uso de la terminología complica la discusión planteada en este punto, se prefiere aquí el marco propuesto por Martin (1992), con campo, tenor y modo entendidos como dimensiones de registro (fuera del lenguaje pero realizadas a través de él), evitando así el uso de “contexto” como término que abarca al campo, al tenor y al modo.

amplios se refiere al papel que desempeña el lenguaje en una interacción social determinada, entendiendo, al menos en parte, que este papel alude a cuál es la contribución del lenguaje en lo que está sucediendo (si su papel es auxiliar o constitutivo⁶; Hasan, 1985: 58). Cloran (1999a: 37; 2000: 176) conceptualiza este tipo de variación del modo en una escala que incluye un polo auxiliar y otro constitutivo. A lo largo de esta escala se disponen varios tipos de discurso según su grado de dependencia contextual —acción, comentario, observación, reflexión, reporte, informe, plan/predicción, conjetura, recuento y generalización—. Cloran (1999a, 2000) no cita el trabajo previo de Martin (1984: 26-27; 1992: 517-518), donde ya se habían propuesto escalas de modo similares, en las que el lenguaje como acción y el lenguaje como reflexión se sitúan en los extremos, y las posibilidades de lenguaje auxiliar, de monitoreo, de reconstrucción, de generalización, de revisión y de teorización⁷ se disponen a lo largo del continuo (Martin, 1992: 518). Lo importante es que en ambos modelos se toman en consideración muchos otros factores además de la referencia exofórica.

Cloran, por ejemplo, centra su atención en lo que llama la “entidad central” (EC) de un mensaje y la “orientación del evento” (OE). La EC suele⁸ ser el Sujeto gramatical de la cláusula, en tanto la OE normalmente se gramaticaliza en la selección del tiempo verbal dentro de la función Finito (Cloran describe, en este caso, las realizaciones correspondientes al inglés). Los mensajes que comparten los mismos valores de

EC y OE son tratados como unidades retóricas (UR), para las que Cloran ofrece la clasificación que se muestra en la tabla 1 (1999b: 199). Como se aprecia en la tabla y en la discusión asociada, aquí hay varios parámetros semánticos en juego además de la referencia exofórica, entre los que se incluyen la selección de la persona asociada a la EC, si la EC contempla referencia genérica o específica, la función de habla del mensaje (bienes y servicios, o información), la temporalidad habitual o no habitual de la OE y la modalidad de la OE. Nuestro propósito aquí no es exponer en detalle el modelo de Cloran, sino sencillamente indicar que el modelo que propone para abordar el papel del lenguaje en el proceso social nos lleva mucho más allá de una interpretación del modo y de la dependencia contextual acotada a la referencia exofórica.

De un modo similar, Martin (1984a)⁹ contempla una amplia gama de variables semánticas que sitúan el discurso en su continuo de acción/reflexión: el tiempo verbal, la persona, la referencia exofórica/endofórica o genérica, la selección de Tema y de ítems léxicos abstractos (haciendo un guiño a la inclusión de la metáfora gramatical, que desarrolla con mucho más detalle en Martin, 1992). La caracterización del modo propuesta por Martin depende de su modelo del campo, que entiende como secuencias de actividades orientadas a algún propósito institucional global, e incluye las taxonomías de participantes involucrados en estas secuencias y el papel que cumplen junto con los procesos en las configuraciones que constituyen los pasos de una secuen-

5 Como dejan en claro Hasan (1999: 281-282), Bowcher (2010) y Hasan y Butt (2011), la escala auxiliar/constitutivo se ha convertido para ellos en una cuestión relativa al campo, no al modo (cf. Cloran, 1999b: 199, quien observa que Hasan (1985: 58) propone previamente esta escala como una dimensión del modo).

6 Reformulada en términos del análisis de discurso multimodal, la variación en cuestión tiene que ver con cuál es la contribución del lenguaje verbal en lo que está sucediendo y cuál es la contribución de otras modalidades de comunicación (incluida la conducta).

7 Martin emplea los términos “lenguaje en acción”, “comentario”, “reconstrucción” y “construcción” lo largo de su escala de acción/reflexión (1984a: 27).

8 Cloran (p. ej., 1995) también admite EC Existentes en cláusulas existenciales (p. ej., *There's a fly on the ceiling* “Hay una mosca en el techo”) y la circunstanciación de la OE (p. ej., *Come here right now* “Ven aquí ahora”).

9 La escala de “retroalimentación” propuesta por Martin (1984a), que va del monólogo al diálogo, se dejará aquí de lado para simplificar la discusión (cf. sección 3.2 más adelante).

TABLA 1

Clases de unidades retóricas (UR) (traducido a partir de Cloran, 1999b)

ORIENTACIÓN DEL EVENTO		REALIDAD		IRREALIDAD	
		CONCURRENTE	PREVIO	INTERCAMBIO DE BIENES/ SERVICIOS	INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN
ENTIDAD CENTRAL					
Dentro de marco de situación material (MSM)	Reflexión	Comentario		Acción	PRONÓSTICO HIPOTÉTICO
• interactuante					Plan/ Predicción
• otra persona/ objeto	Observación		Recuento		Predicción
No dentro de MSM					
• persona/ objeto	Cuenta	Informe			Predicción

cia. Su escala de acción/reflexión para el modo, por lo tanto, dice relación con el papel que desempeña el lenguaje en la realización de secuencias de actividades, sea acompañando otras modalidades de comunicación y conducta, o bien monitoreándolas en un comentario, reconstruyéndolas, generalizándolas, teorizándolas, etc. Una vez más, mi intención aquí no es presentar en detalle la interpretación del modo propuesta por Martin (1992: 508-523), sino sencillamente indicar en qué medida la dependencia contextual, tal y como se ha postulado en las distintas teorizaciones sistémico-funcionales sobre el contexto, implica mucho más que plantearse si la información presupuesta por un ítem fórico (p. ej., *he*, *it*; *this, there; one, do, so* en inglés) es recuperable del entorno material sensible y compartido que enmarca a un enunciado (aunque esto sea, desde luego, parte del panorama general).

Las posibilidades planteadas por las perspectivas de Martin y Cloran invitan a reconsiderar la noción sistémico-funcional de dependencia contextual y su relación con el concepto de gravedad semántica propuesto por la LCT. A continuación, abordaré este aspecto desde una perspectiva metafuncional, explorando la dependencia contextual desde el punto de vista textual,

interpersonal e ideacional, usando ejemplos de la investigación interdisciplinaria sobre la enseñanza de historia antigua que estamos llevando a cabo en escuelas secundarias australianas.

3. Dependencia contextual: una perspectiva metafuncional

Como es bien sabido, la LSF suele adoptar una perspectiva trinocular, según la cual el significado ideacional construye la realidad, el significado interpersonal actualiza las relaciones sociales y el significado textual organiza esta construcción y actualización en el flujo de la información. Comenzaremos con el significado textual —ya que constituye el punto de partida en buena parte de la discusión en torno a la dependencia contextual dentro de la LSF— antes de pasar a considerar las posibles interpretaciones interpersonales e ideacionales del término.

3.1. Significado textual

Los lingüistas sistémico-funcionales que adoptan una perspectiva metafuncional trinocular (cf. el modelo de Cardiff de Fawcett (2008), quien propone ocho ramas de significado) han planteado dos formas de comprender el significado textual. La perspectiva grammatical de Halliday (p. ej., 1973: 141) postula que la cohesión en su

totalidad (la referencia, la sustitución, la elipsis, la conjunción y la cohesión léxica según Halliday y Hasan, 1976), junto con los sistemas de **TEMA** e **INFORMACIÓN**, son de índole textual (en un modelo de “gramática y pegamento”, cf. discusión en Martin, 2014). Martin recontextualiza la cohesión en un estrato semiótico superior que denomina semántica del discurso (*discourse semantics*) y que posee su propia organización metafuncional (p. ej., 1992; Martin y Rose, 2003, 2007). Aquí se dará por supuesto el modelo de Martin, que sitúa los sistemas de **IDENTIFICACIÓN** y de **PERIODICIDAD** como recursos textuales, los sistemas de **VALORACIÓN** y **NEGOCIACIÓN** como recursos interpersonales y los sistemas de **IDEACIÓN** y **CONJUNCIÓN** como recursos ideacionales.

La ya mencionada interpretación de dependencia contextual acotada a la referencia exofórica puede ilustrarse en la siguiente fase del discurso de una clase de historia antigua en el año 11 de escolaridad en el estado de Nueva Gales del Sur, Australia. La profesora se desplaza por la sala de clases, corroborando el avance de los estudiantes en una actividad que consiste en proporcionar lo que falta en un fragmento seleccionado. A continuación se reproducen las secciones relevantes de este fragmento (los espacios subrayados señalan las palabras faltantes):

[Texto 1]

... Pompei was renowned for _____. Garum was made from ____ and the city of Pompei must have _____. To make garum ____ was needed. ...

(“... Pompeya fue célebre por _____. El *garum* estaba hecho de ____ y la ciudad de Pompeya debe haber _____. Para preparar el *garum*, se necesitaba ____ ...”).

Para este ejercicio, la profesora y los estudiantes extraen información de un ejemplario que ha sido fotocopiado del libro de texto (Bradley, 2005: 89-95) y del cual la profesora va leyendo en voz alta. La información relevante (*garum*, *fish guts*, *smell* y *salt*) se recupera de las siguientes secciones del ejemplario:

[Texto 2]

Pompei was renowned for its *garum*, a fish sauce which was one of the main condiments used for flavouring Roman cuisine. ... There were various flavours depending on the type and quality of the fish used and its method of preparation. Apparently the valuable red mullet made the best *garum*... *Garum* was a potent mix, made from ‘the guts of fish and other parts that would normally be considered refuse’²² probably gills, intestines and blood, and the smell must have pervaded Pompei... A product indispensable to the production of *garum* was salt... [‘Social structure, economy and politics’, p. 93].

(“Pompeya era célebre por el *garum*, una salsa de pescado que era el principal condimento empleado para sazonar la cocina romana ... Había de varios sabores, dependiendo del tipo y la calidad del pescado empleado y del método de preparación. Aparentemente, se usaba el muy apreciado salmonete para preparar el mejor *garum*... El *garum* era una mezcla de olor fuerte hecha de las ‘partes internas de los pescados y otras partes que normalmente se consideraban desechos’²² probablemente las agallas, los intestinos y la sangre, y su olor debe haber inundado toda Pompeya ... Un producto indispensable para la producción de *garum* era la sal ... [‘Estructura social, economía y política’, p. 93]”).

Como aparece más abajo señalado en negrita, la profesora se refiere exofóricamente al ejercicio, al ejemplario, a sí misma y a los estudiantes (a continuación, lo que se lee del ejemplario en voz alta aparece destacado con mayúsculas, lo que se lee del ejercicio aparece con versalitas y la información faltante que se recupera para el ejercicio aparece subrayada):

[Texto 3]

T GARUM WAS A POTENT MIX, MADE FROM THE GUTS blab-blub-blub... okay, ALTHOUGH IT WAS POPULAR WITH MOST, SOME LIKE SENECA HATED ITS FOUL SMELL. THE FOLLOWING QUOTE GIVES US A MORE DETAILED DESCRIPTION OF ITS MANUFACTURE. No, then then **it** says ENTRAILS blab... was mixed has been... reduced to OVER A PE-

RIOD OF SIX WEEKS dah dah dah dah dah, okay, a PRODUCT, and then I'll bet **the next one** is salt. So what is the word **there**? So **you** need to get something to put in **there**.

- S GARUM WAS MADE FROM red mullet AND THE CITY OF POMPEI MUST HAVE...
- T ...MUST HAVE...
- S Smelt.
- T Maybe that's **it**.
- S [laughs] Smelt [spoken whilst laughing]
- T Smelt makes a lot of sense because they said **here**, um, AND THE SMELL MUST HAVE PROVOKED, yeah, but, um that doesn't mean anything, but, THE SMELL MUST HAVE PERVADED POMPEII. So POMPEII MUST HAVE SMELT. Excellent deducting.
- S **Thank-you**.
- T Yeah, very good.
- S Salt [student in the background says].
- T Salt. **The next one's** salt. **We** know that much.
[teacher moves to another group]

(P) EL GARUM ERA UNA MEZCLA DE OLOR FUERTE, HECHA DE LAS PARTES INTERNAS bla, bla, bla... okey, AUNQUE GOZABA DE POPULARIDAD ENTRE LA MAYORÍA DE LA GENTE, ALGUNOS COMO SÉNECA DETESTABAN SU OLOR FÉTIDO. LA SIGUIENTE CITA NOS PROPORCIONA UNA DESCRIPCIÓN MÁS DETALLADA DE SU ELABORACIÓN. No, después dice VÍSCERAS bla... se mezclaban

se había ... reducido a DURANTE UN PERÍODO DE SEIS SEMANAS lah lah lah lah lah, okey, un PRODUCTO, y después **yo** diría que **la siguiente** es sal. = ¿Entonces cuál es la palabra **ahí**? Tienen que poner algo **ahí**.

- E EL GARUM ESTABA HECHO de salmonete Y LA CIUDAD DE POMPEYA DEBE HABER ...
- P ...DEBE HABER ...
- E olido mal.
- P Quizás **eso** es.
- E [risas] olido mal [dicho entre risas]
- P Oolido mal tiene mucho sentido porque **aquí** decían, eh, Y EL OLOR DEBE HABER PROVOCADO, sí, pero, eh eso no significa nada, pero, EL OLOR DEBE HABER INUNDADO TODA POMPEYA. Así que POMPEYA DEBE HABER OLIDO MAL. Excelente deducción.
- E Gracias, **profesora**.
- P Sí, muy bien.
- E Sal [dice un estudiante en el fondo].
- P Sal. **La siguiente es** sal. Eso es lo que sabemos.
[la profesora sigue con otro grupo]"

En el texto 3 se despliegan exofóricamente una serie de recursos que presuponen información, entre los que se cuentan pronombres (*I*, *we*, *you*, *it*), adverbios de lugar (*there*, *here*), deícticos específicos (*the*), comparativos (*next*) y sustitutos nominales (*one*), como se sintetiza en la tabla 2:

TABLA 2

Referencia exofórica en el texto 3

información presupuesta	referencia exofórica a la situación "material"
profesora y estudiantes	<i>I</i> , <i>you</i> , thank-you , <i>we</i> (pronominal)
ejemplario del libro de texto	<i>it</i> , <i>here</i> (locativo)
pasaje seleccionado	<i>It</i> , <i>it</i> (pronominal); <i>the next one</i> , <i>the next one</i> (determinante específico, comparativo, sustituto); <i>there</i> , <i>there</i> (locativo)

En lo que a dependencia contextual se refiere, el punto aquí es que sería imposible entender el discurso de la clase examinada sin tener en cuenta a los interlocutores involucrados (profesora y estudiantes) y el acceso a los dos textos con los que están trabajando (el exemplario y el fragmento seleccionado). Comprender los contenidos de historia antigua no sería suficiente. Para entender es preciso estar allí, o bien es necesario que se reconstruya la situación material (como he intentado hacerlo más arriba).

La opción entre la referencia exofórica a personas y cosas en el entorno sensible de un texto y la referencia endofórica (catafórica y anafórica) al cotexto es, desde luego, sensible a la opción entre referencia específica y genérica (Martin, 1992; Martin y Rose, 2003, 2007). Cuando hay referencia genérica a clases completas de personas, lugares y cosas en forma lexicalizada, no se presupone información alguna; si se entiende el significado de los sustantivos y los subclásificadores involucrados, se entiende el significado del texto. El texto 2, por ejemplo, se refiere de manera genérica a *garum*, *Roman cuisine* (“cocina romana”), *fish* (“pescado”), *gills* (“agallas”), *intestines* (“intestinos”), *blood* (“sangre”) y *salt* (“sal”). Con este tipo de referencia genérica no es preciso estar en ninguna parte, sólo es preciso conocer el lenguaje del campo. Por consiguiente, no hay una dependencia contextual que corresponda al tipo expresado por la referencia exofórica.

Si pasamos de los recursos de IDENTIFICACIÓN a los de PERIODICIDAD (Martin y Rose, 2003, 2007), una interpretación más amplia de la dependencia contextual podría tomar en cuenta las selecciones de Tema y Nuevo, así como en qué medida en el texto va estructurando el flujo de información por medio de capas predictivas de Tema y capas que consolidan lo Nuevo en distintos niveles (en otras palabras, el alcance de su jerarquía de periodicidad). En lo que respecta a las selecciones de Tema y Nuevo, ya se han revisado la referencia, la elipsis y la sustitución exofóricas: todos

los ejemplos de exófora en el discurso de la clase revisado funcionan ya sea como Tema o como Nuevo, fortaleciendo, podría decirse, su dependencia contextual. Otro factor que incidiría en la dependencia contextual sería la proporción de referencia exofórica y no exofórica en las selecciones de Tema y Nuevo dentro de un texto.

En cuanto a la periodicidad, mientras más planificado y editado sea un texto, mayores son las probabilidades de que incluya Temas y Nuevos de distinto nivel, y mayores son las razones para considerar que se trata de un texto que se organiza en torno a sí mismo (en oposición a un texto que se despliega en relación con, y por tanto en función de, la actividad no verbal en la que el lenguaje cumple algún papel; p. ej., el desplazamiento de la profesora de un grupo a otro en la clase introducida previamente). De este modo, una interpretación más amplia de la dependencia contextual tendría que tomar en cuenta esta dimensión del significado textual. Esta forma de organización que depende menos del contexto puede ilustrarse con el exemplario de más arriba. En él se introduce una cita directa mediante *The following quote gives a more detailed description of its manufacture* (“la siguiente cita proporciona una descripción más detallada de su elaboración”), un hiper-Tema característico del discurso académico escrito, planificado y editado (y que en este caso contempla referencia catafórica: *the following quote* “la siguiente cita”):

[Texto 4]

Garum was a potent mix, made from ‘the guts of fish and other parts that would normally be considered refuse’ probably gills, intestines and blood, and the smell must have pervaded Pompei. Although it was popular with most, some, like Seneca, hated its foul smell. The following quote gives a more detailed description of its manufacture.

THE ENTRAILS OF SPRATS OR SARDINES, THE PARTS THAT COULD NOT BE USED FOR SALTING WERE MIXED WITH FINELY CHOPPED PORTIONS OF FISH AND WITH ROE AND EGGS AND THEN [...] POUNDED CRUSHED AND STIRRED. THE MIXTURE WAS LEFT IN THE SUN OR WARM ROOM AND [...] BEATEN INTO A HOMOGE-

NOUS PULP UNTIL IT FERMENTED. WHEN THIS LIQUAMEN, AS IT WAS CALLED, HAD BEEN MUCH REDUCED OVER A PERIOD OF SIX WEEKS BY EVAPORATION, IT WAS PLACED IN A BASKET WITH PERFORATED BOTTOM THROUGH WHICH THE RESIDUE FILTERED SLOWLY INTO A RECEPTACLE. THE END PRODUCT DECANTED INTO JARS WAS THE FAMOUS GARUM: THE DREGS LEFT OVER WERE ALSO REGARDED AS EDIBLE AND [...] KNOWN AS ALLEC.

(“El *garum* era una mezcla de olor fuerte, hecha de ‘las partes internas del pescado y otras partes que normalmente se considerarían desechos’, probablemente agallas, intestinos y sangre, y el olor debe haber inundado toda Pompeya. Aunque gozaba de popularidad entre la mayoría de la gente, algunos, como Séneca, detestaban su olor fétido. La siguiente cita proporciona una descripción más detallada de su elaboración.

LAS VÍSCERAS DE LOS ESPADINES O LAS SARDINAS, LAS PARTES QUE NO PODÍAN USARSE PARA LA SALAZÓN, ERAN MEZCLADAS CON PORCIONES DE PESCADO FINAMENTE PICADAS, HUEVOS DE PESCADO Y HUEVOS DE GALLINA, Y LUEGO [...] SE MACHACABAN, MOLÍAN Y REVOLVÍAN. LA MEZCLA SE DEJABA AL SOL O EN UNA HABITACIÓN CON CALOR Y [...] SE FORMABA UNA PASTA HOMOGENEA HASTA QUE FERMENTARA. CUANDO ESTE LIQUAMEN, COMO SE LE DENOMINABA, SE HABÍA REDUCIDO CONSIDERABLEMENTE POR EVAPORACIÓN EN UN PERÍODO DE SEIS SEMANAS, SE COLOCABA EN UNA CANASTA CON FONDO PERFORADO A TRAVÉS DEL CUAL SE FILTRABA LENTAMENTE EL RESIDUO EN UN RECIPIENTE. EL PRODUCTO FINAL DECANTADO EN VASIJAS ERA EL FAMOSO GARUM: EL RESTO SOBRANTE TAMBIÉN SE CONSIDERABA COMESTIBLE Y [...] ERA CONOCIDO COMO ALLEC”).

Como podemos ver, incluso si sólo nos limitamos al significado textual, es posible tanto una interpretación restringida como una interpretación amplia de dependencia contextual: la primera de ellas está acotada a la referencia exofórica, y la segunda toma en cuenta la periodicidad (y posiblemente su interacción con los recursos de identificación).

3.2. Significado interpersonal

En teoría sistémico-funcional, la asociación normal entre las metafunciones y las variables de registro sitúa el significado textual como uno que compone al modo, al significado interpersonal como uno que actualiza el tenor y al

significado ideacional como uno que construye el campo. Por lo tanto, una interpretación relativamente restringida de dependencia contextual se limitaría al significado textual y al modo, independientemente de cómo se entiendan estos términos (hay una variación considerable dentro de la LSF, como ya se ha visto). Dicho esto, es necesario tener en cuenta que la función del significado textual es, en realidad, la de entrelazar los significados interpersonales e ideacionales para formar discurso en relación con el flujo de información admitido por un canal de comunicación u otro (habla, escritura, señas, teléfono, mensaje de texto, tuiteo, correo electrónico, posteo, etc.); por esta razón, sería esperable que el significado interpersonal y el ideacional estén de alguna manera implicados en las consideraciones relativas al modo. Sea como sea que se resuelva o no la correlación entre las metafunciones y las variables de registro en la LSF, es necesario reconocer aquí que, si se abarca el significado interpersonal, se amplía considerablemente nuestra interpretación de lo que es la dependencia contextual (esto es, la visión más amplia del trabajo de Cloran y Martin sobre el modo, como ya se mencionara anteriormente).

Como primer paso, sencillamente, podemos observar la importancia de los sistemas de PERSONA en relación con la referencia exofórica ya ilustrada. Puede plantearse que la referencia exofórica de primera y segunda persona entraña una dependencia contextual aun más inmediata que la referencia a los interlocutores en tercera persona. Además, del mismo modo como anteriormente extendimos la exploración de la referencia exofórica al vincularla con la periodicidad, podemos aquí examinar la referencia personal en relación con la responsabilidad modal (ej., la selección de Sujeto y Finito en inglés; véase Martin, 1992, capítulo 6, para una discusión sobre este punto). Todas las referencias de primera y segunda persona en el discurso de la clase visto en el texto 3 realizan el “nudo” de la negociación en inglés por medio de la función Sujeto

(excepto por *you* en *thank-you*, “gracias”, que se encuentra, en cualquier caso, lexicalizado y, por lo tanto, no es tan relevante en lo relativo a la responsabilidad modal), por lo que podría decirse que fortalecen la dependencia contextual. Así, otro factor que incide en la dependencia contextual sería la proporción de Sujetos de primera/segunda persona respecto de los Sujetos de tercera persona en un texto.

Una vez que incorporamos la responsabilidad modal, podemos de un modo natural pasar a la deixis verbal, realizada en inglés por medio de la función Finito, que es donde se proponen los términos de la negociación (el TIEMPO VERBAL o la MODALIDAD). Las selecciones de tiempo verbal primario son las más relevantes para la dependencia contextual (es decir, las opciones primarias de pasado, presente o futuro):

pasado	Garum was made from red mullet...	(“El <i>garum</i> es taba hecho de salmonete”)
presente	We know that much.	(“Eso es lo que sabemos”)
futuro	I'll bet... ¹⁰	(“Diría que...”)

De estas opciones, puede plantearse que el uso del presente primario, que sitúa a los eventos o estados representados como concurrentes

con el momento de habla, es contextualmente más dependiente que el pasado y el futuro primarios, que desplazan los eventos y los estados del “aquí y ahora”. En inglés, las opciones de modalidad excluyen, por cierto, esta dimensión temporal:

modalidad	So Pompei must have smelt	(“Así que Pompeya debe haber oido mal”)
-----------	---------------------------	---

Dado que la modalidad no vincula temporalmente la responsabilidad modal con el aquí y ahora del diálogo, podría abordarse como un recurso que reduce la dependencia contextual. No obstante, la modalidad implica juicios subjetivos¹¹ de probabilidad, habitualidad, inclinación, obligación y capacidad por parte de los hablantes (en las cláusulas declarativas) y los oyentes (en las cláusulas interrogativas), de manera que, en cierto sentido, es interpersonalmente dependiente del momento de habla.

Como es bien sabido, el sistema de tiempo verbal primario en inglés es sensible al tipo de proceso en cuestión, ya que los procesos materiales y conductuales favorecen el “presente en el presente” (o presente continuo) para los eventos que tienen lugar en el mismo momento de habla¹², mientras que los procesos mentales y relacionales¹³ favorecen el presente simple:

¹⁰ I'll bet (“diría que”) en realidad funciona aquí como modalidad subjetiva explícita de probabilidad (cf. *I'll bet the next one is salt / The next one is probably salt*) (N. de la T.: De ahí que en la traducción española se haya preferido el morfema flexivo condicional, no de futuro: “Diría que la siguiente es sal”/ “La siguiente seguramente es sal”).

¹¹ Como observa Halliday (1994), la metáfora gramatical puede emplearse para reformular estos juicios explícitos subjetivos de manera que parezcan más objetivos, reduciendo de este modo la dependencia contextual en lo que dice relación con el carácter negociable de la cláusula (cf. *I'll bet the next one is salt; The next one would be salt; The next one's probably salt; It's probable that the next one is salt...* —“Diría que la siguiente es sal”, “La siguiente es sal”, “La siguiente seguramente es sal”; “Seguro que la siguiente es sal...”—. Podrían plantearse pasos adicionales en los que se reconstruye la modalidad interpersonal en forma de “estadística experiencial”. *The next one has every chance of being salt; There's a statistically significant probability of the next one being salt* —“La siguiente con toda probabilidad es sal”; “Hay una probabilidad estadísticamente significativa de que la siguiente sea sal”—).

¹² Aquí también debemos admitir el uso de presente simple en todos los tipos de procesos que se dan en el modo de comentario (p. ej., la cobertura minuto a minuto de eventos deportivos, eventos de moda, ceremonias y actos de distinta índole). En este caso, el presente simple parece ser el preferido para secuencias de acciones puntuales llevadas a término (p. ej., *Xavi chips the ball to Iniesta, who heads the ball to Torres, who kicks for goal* “Xavi levanta la pelota para Iniesta, que le da el pase a Torres, quien da un puntapié hacia el arco”; véase Matruglio y otros (2013) para una discusión más detallada).

¹³ Los procesos verbales son más variables en este aspecto (cf. *then it says... / are you asking whether... / y entonces dice... / ¿estás preguntando si...?*).

proceso conductual	the students are laughing	(“los estudiantes se están riendo”)
proceso mental	we know that much	(“eso es lo que sabemos”)

En el caso de los procesos materiales y conductuales del inglés, el presente simple remite a eventos que ocurren de manera habitual, no a eventos puntuales (ej., *the students laugh a lot in history class* “los estudiantes se ríen mucho en la clase de historia”). La opción entre el presente simple o el presente en el presente es, por lo tanto, una variable importante en lo que respecta a la dependencia contextual. Si bien los eventos de ocurrencia habitual pueden ir asociados a participantes específicos (ej., *John laughs all the time in history class* “John se ríe todo el tiempo en la clase de historia”), estos eventos tienden a asociarse a participantes genéricos (ej., *the students laugh a lot in history class* “los estudiantes se ríen mucho en la clase de historia”), debilitando así aún más la dependencia contextual. En cuanto a los procesos mentales y relacionales, el significado del presente simple se halla condicionado por la presencia de participantes específicos o genéricos en una configuración dada (*we know the answer* “sabemos la respuesta”, frente a *top students think a lot* “los mejores estudiantes piensan mucho”) y la presencia de procesos materiales y conductuales en la misma fase de discurso (*the students laugh a lot in history but think a lot too* “los estudiantes se ríen mucho en la clase de historia pero también piensan mucho”).

Estas consideraciones relativas a la modalidad y el tiempo verbal primario no están en juego en las cláusulas no finitas; por ende, estas cláusulas se sitúan en el discurso como si no estuvieran sujetas a negociación (p. ej., la cláusula dependiente imperfectiva *singing beautifully* y

la perfectiva *to look at the assignment* más adelante). En el primer ejemplo, la profesora negocia directamente la presencia de la estudiante en el escenario, no si esta última estaba cantando o no; en el segundo, lo que la profesora negocia directamente es su petición a la estudiante, no si esta última le dio un vistazo a la tarea o no:

- T You were on stage, **singing beautifully**.
 (“P Estabas sobre el escenario, **cantando muy lindo**”).
- T I asked you **to look at the assignment**.
 (“P Te pedí **darle un vistazo a la tarea**”).

Tanto la posibilidad imperfectiva como la perfectiva (realizadas por las formas *-ing* y *to* en inglés, respectivamente) reducen la dependencia contextual al sustraer las proposiciones de la dinámica dialógica; los términos de la negociación, tal como podrían aparecer si fueran realizados por medio de una función Finito, se encuentran ausentes.

No obstante lo anterior, es preciso tener en cuenta que en inglés las cláusulas hipotácticamente dependientes, ya sea finitas o no finitas, conceden el estatus de negociabilidad a la cláusula principal de la que son dependientes:

- T We all applauded **after you sang so beautifully**.
 (“P Todos aplaudimos **después de que cantaste tan lindo**”).
- T I came in early **to look at the assignment**.
 (“P Llegué temprano **para darle un vistazo a la tarea**”).

Las cláusulas incrustadas, finitas o no finitas, conceden de un modo similar el estatus de negociabilidad¹⁴, esta vez a la cláusula en las que se hallan insertas:

14. Las cláusulas finitas dependientes e incrustadas se limitan al modo “por defecto”, a saber, el declarativo; los términos de estas cláusulas, sea que realicen opciones temporales o modales, están condicionados por los términos de las cláusulas de las que dependen, o bien por los términos de las cláusulas en las que se hallan incrustadas (cf. *We all applauded after you sang so beautifully* / **after you are singing so beautifully* / **after you might sing so beautifully* “Todos aplaudimos después de que cantaste tan lindo” / “después de que estás cantando tan lindo” / “después de que podrías cantar tan lindo”).

T I loved the song [[**you sang so beautifully**]].

(“P Me encantó la canción [[**que cantaste tan lindo**]]”).

T It frightened me [[**to look at the assignment**]].

(“P Me dio miedo [[**darle un vistazo a la tarea**]]”).

Podría plantearse que las cláusulas no finitas incrustadas son aún menos dependientes del contexto desde un punto de vista interpersonal, ya que se hallan doblemente desplazadas de la negociabilidad. A continuación, lo que la pregunta de la profesora negocia directamente es si escuchó o no a la estudiante (*Did I hear...?* “¿Te oí cantar?”), no si esta última estaba cantando efectivamente o no (cf. —*Were you singing in assembly?* —*Yes, I was* “—¿Estabas cantando en grupo? —Sí, así es”). Esto hace posible que la estudiante responda *probably* (“probablemente”) sobre algo acerca de lo cual no puede estar segura (es decir, si la profesora la oyó cantar), en contraste con un *yes* (“sí”) sobre algo que sabe con certeza (es decir, si estaba cantando o no).

T Did I hear [[**you singing in assembly**]]?

S Probably.

T It was beautiful.

S Thank you.

T Really good.

(“P ¿Te oí a ti [[**cantar en grupo**]]?

E Probablemente.

P Estuvo lindo.

E Gracias.

P Realmente bueno”).

De modo similar, lo que la pregunta de la profesora somete a negociación más adelante es si Cynthia tuvo la oportunidad de darle un vistazo a la tarea o no (lo que admitiría, no obstante lo improbable de la respuesta, *Well I had a chance, but decided not to* “Bueno, tuve la oportunidad, pero decidí no hacerlo”), eludiendo así una pregunta más acusatoria acerca de si Cynthia hizo la tarea o no (cf. —*Did you look at the assignment?* —*Yes I did* “—¿Le diste un vistazo a la tarea? —Sí, así es”).

T Cynthia, did you get a chance [[**to look at the assignment**]]?

S Yes I did.

(“P Cynthia, tuviste la oportunidad [de [[**darle un vistazo a la tarea**]]]]?

E Sí, así es”).

Los lectores familiarizados con las lenguas románicas¹⁵ sin duda estarán pensando en este momento en lo que sus gramáticos llaman “modo subjuntivo”. Si bien el subjuntivo ya no es una opción productiva en la flexión verbal del inglés, los entornos de “irrealidad” en los que el subjuntivo románico podría desplegarse son bastante comunes y resultan relevantes en una perspectiva interpersonal sobre la dependencia contextual. Estos entornos incluyen cláusulas condicionales y propuestas proyectadas que son hipotácticamente dependientes (a continuación, en negrita):

condicional T **If you can't find an answer, get someone to help you.**

(“P **Si no pudieran encontrar una respuesta, busquen a alguien que les ayude**”).

¹⁵ La flexión “condicional” en las gramáticas románicas también es relevante en la discusión sobre la dependencia contextual y la negociabilidad en estas lenguas (y en otras lenguas similares), ya que realiza una serie de significados que son comparables a la modalidad del inglés. (N. de la T.: El autor, por lo tanto, distingue entre cláusulas condicionales, p. ej., aquellas que en español comienzan con la conjunción *si*, y la flexión “condicional” o “potencial”, que puede aparecer en distintos tipos de cláusulas, tanto simples como complejas).

propuesta	T	Do you want her to go and get my box? ¹⁶
	(“P	¿Quieres que ella vaya a buscar mi caja? ”)

En el ejemplo de cláusula condicional dependiente, la profesora desplaza del aquí y ahora la capacidad de la estudiante para encontrar una respuesta, al formularla como una suposición; en el ejemplo de la propuesta proyectada, la profesora desplaza el requerimiento de que la estudiante vaya a buscar la caja al formular una petición más indirecta, proyectando su propuesta con la pregunta de si quiere que su compañero vaya o no. En cualquiera de los dos casos, la cláusula en negrita no solo no se puede negociar directamente (no está sujeta a negociación directa, como se planteara más arriba), sino que es desplazada aún más del aquí y ahora, ya sea por medio de una proposición “modalizada” con *if* (“si”) (una condición), o por medio de una propuesta modulada acerca de una acción posible (una proyección).

Desde una perspectiva semántico-discursiva, todos estos ejemplos interpersonales de grados de dependencia contextual ponen de relieve el sistema de NEGOCIACIÓN (Martin, 1992; Martin y Rose, 2003, 2007), según el cual los interlocutores actualizan estructuras de intercambio que median la puesta en común de proposiciones y propuestas (en movimientos interactivos de conocimiento y de acción). Este aspecto trae el diálogo a la discusión, lo que a su vez plantea si los interlocutores pueden verse y oírse en intercambios cara a cara, impresos o mediados electrónicamente. De esta manera, podría sostenerse que el diálogo hablado depende más del contexto que el monólogo impreso y que los intercambios por teléfono, Skype, chat, mensajes de texto, correo electrónico y correo normal se sitúan en puntos

intermedios a lo largo de un continuo (para el tratamiento de esta dimensión del modo, véase Martin, 1992).

También debemos tener en cuenta que las proposiciones y propuestas no solo negocian “hechos” sobre el mundo, sino también pareceres y formas de sentir. Esto hace que la VALORACIÓN sea otra dimensión fundamental en la discusión (Martin y White, 2005). Como se aprecia en la figura 1, en este sistema el afecto se sitúa en el centro del significado actitudinal, mientras que el juicio se interpreta como formas de sentir institucionalizadas para moldear el comportamiento, y la apreciación como formas de sentir institucionalizadas para posicionar valores. En términos ontogenéticos, el afecto es una forma de sentir con la que nacemos y por medio de la cual interactuamos con nuestros cuidadores desde el inicio de nuestra vida (Painter, 2003). A este respecto, resulta significativo el hecho de que el afecto es la única forma de sentir que podemos manifestar tanto física como verbalmente por medio de la expresión facial y de los rasgos paralingüísticos concomitantes (voz, gestos, etc.) (Martin y Zappavigna, 2013). En consecuencia, podemos inscribir el afecto en la imagen de una persona, pero, visualmente, el juicio y la apreciación solo se pueden invocar.

Desde el punto de vista de la dependencia contextual, estos factores sugieren que el afecto es el que se encuentra más inherentemente implicado al negociar formas de sentir en la interacción cara a cara, y sugiere que puede ser negociado paralingüísticamente incluso si otras formas de sentir se inscriben en forma verbal. Razonando de esta manera, podemos tratar la negociación del afecto (inscrito por medio de *love* en el ejemplo siguiente) como un recurso que vincula a la profesora y el estudiante más directamente en la interacción que la negocia-

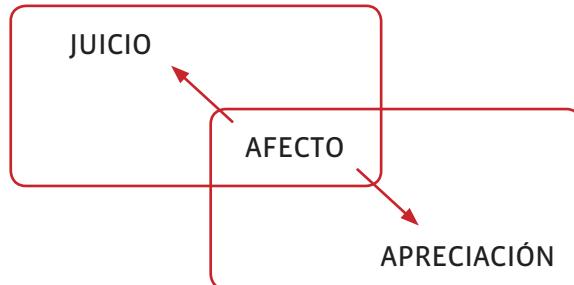
16 En el texto original inglés la cláusula completa es *Do you want to go and get my box* (“¿Quieres ir a buscar mi caja?”), pero en el ejemplo ha sido adaptada para mostrar los casos en los que las propuestas proyectadas en español requieren verbo flexionado en subjuntivo. (N. de la T.: Es decir, cuando el responsable modal de la propuesta proyectada es distinto del responsable modal de la cláusula dominante).

FIGURA 1

La centralidad del afecto actitudinal

ética/moralidad (reglas y regulaciones)

formas de sentir institucionalizadas como propuestas

formas de sentir institucionalizadas como proposiciones
estética/valores (criterios y evaluación)

ción de la apreciación que aparece en el texto 5 (inscrita por medio de *top* “más alta”, *brillant* “brillante”, *lovely* “linda”, *top* “más alta”):

T ... Right, anybody want to, do you want to keep going or... No. Next one. Who wants to read?

S I’m sure Jessica would **love** to.

S No. ((inaudible))

S I’ll read.

T Thank-you.

(P ... Bien, ¿alguien quiere? ¿quieres seguir o...? No. La siguiente. ¿Quién quiere leer?

E Estoy segura de que a Jessica le **encantaría**.

E No. ((inaudible))

E Yo leo.

P Gracias”).

[Texto 5]

WHAT WAS THE FIRST VISIBLE EVIDENCE OF THE ERUPTION OF MOUNT VESUVIUS TO THOSE AT MISENUM - don’t do it now. WHAT EVIDENCE OF THE ERUPTION WAS OCCURRING AT STABIAE. ACCORDING TO SOURCE ONE HOW DOES PLINY’S UNCLE DIE? Okay now we only require you to write down how he died. I would like you to say, “Source one tells us that he died because of or from” becau-

se it’s to get you used to doing that in the HSC. If you... if a question asks for a source in your HSC, if you don’t refer to it you can never access the **top** band of marks—never ever ever ever ever in your life. Doesn’t matter if your answer was absolutely **brilliant**, said things that we haven’t even discovered yet, which I get all the time in the HSC, all this **lovely** history I didn’t know but somebody knows about it, um, you won’t ever access the **top** marks. So just get practice. It doesn’t require you for this assignment but I’d like you to. Just say “Source one tells us...” just to get used to it.

(“¿CUÁL FUE LA PRIMERA EVIDENCIA VISIBLE DE LA ERUPCIÓN DEL MONTE VESUBIO PARA LOS QUE ESTABAN EN MICENO? No la hagan ahora. ¿QUÉ EVIDENCIA DE LA ERUPCIÓN ESTABA OCURRIENDO EN ESTABIA? DE ACUERDO CON LA FUENTE UNO ¿CÓMO MURIÓ EL TÍO DE PLINIO? Okey ahora solo necesitamos que escriban cómo murió, me gustaría que dijeran ‘La fuente uno nos dice que murió por o de’ porque es para que se acostumbren a hacerlo así en el HSC. Si ustedes... si una pregunta pide una fuente en el HSC, y no hacen referencia a ella nunca van a alcanzar la banda de calificaciones **más altas**, nunca, jamás de los jamases en la vida. No importa si la respuesta es absolutamente **brillante**, si dice cosas que ni siquiera hemos descubierto todavía, que siempre me aparecen en el HSC, toda esta **linda** historia que yo no sabía pero que alguien más sabe, eh,

jamás van a alcanzar las calificaciones **más altas**. Así que pónganse a practicar, no es necesario que lo hagan en esta tarea pero me gustaría que lo hicieran. Sólo pongan ‘La fuente uno nos dice que...’ sólo para que se acostumbren’). (N. de la T.: HSC = High School Certificate: exámenes finales que los estudiantes deben rendir al término de la escuela secundaria en el estado de Nueva Gales del Sur, Australia).

En síntesis, lo que está en juego en lo referente a la dependencia contextual desde una perspectiva interpersonal es el grado de negociabilidad (el nudo y los términos de la negociación), sea cual sea la manera en que una lengua dada gramaticalice efectivamente esta negociabilidad (cf. Quiroz, 2008, en prensa, que compara los recursos del español y del inglés) y el tipo de actitud que se esté negociando (el afecto, en este caso, estaría implicado de manera más inmediata que el juicio o la apreciación).

3.3. Significado ideacional

Puede parecer, en primera instancia, que el significado ideacional es la constante de la que depende la variación en dependencia contextual, ya sea desde un punto de vista textual o interpersonal. Desde la perspectiva del campo, no obstante, podemos ver si las secuencias de actividades se despliegan en el discurso según las secuencias constitutivas que han sido generalizadas a partir de uno u otro campo en particular. Para elaborar el *garum*, por ejemplo, era preciso contar con los pescados adecuados, mezclarlos, dejarlos fermentar, reducir la mezcla y luego filtrar el residuo hacia un recipiente, como se describe en el texto 4 de más arriba. Esta secuencia y sus pasos, no obstante, pueden ser realizados de manera más o menos icónica. En inglés, se pueden desplegar varios recursos conjuntivos para cambiar el orden de la secuencia:

Before the liquamen is filtered, it is reduced for six weeks by evaporation; **prior to that** it was beaten into a homogenous pulp...

(“**Antes de que** el *liquamen* sea filtrado, se reduce

durante seis semanas por evaporación; **previo a eso** se le da la forma de una pasta homogénea...”)

Los textos que se despliegan en consonancia con la secuencia de actividades que están construyendo pueden contrastarse con los textos que se organizan con independencia del tiempo del campo. El texto 6, presentado más abajo, por ejemplo, corresponde a una exposición factorial (Martin y Rose, 2008) en la que las causas de la mala conservación no se van presentando en la secuencia en la que ocurren, sino en el orden en el que el escritor desea presentarlas (*to begin* “para empezar”, *a second problem*, “un segundo problema”; *in addition* “además”, *finally* “finalmente”), y luego son consolidadas en un macro-Nuevo de distinto nivel (*as a result of these factors* “en virtud de estos factores”).

[Texto 6]

While Pompeii is one of the most studied of the world’s archaeological sites, it has been plagued with serious conservation problems, including poor restoration work, damage from vegetation, pressure from tourism and poor site management.

To begin, much of the restoration work on Pompeii has been done by local firms with no specialised knowledge of restoration techniques.

A second problem is the incursion of uncontrolled weeds which have hastened the decay of the ruins.

In addition, Pompeii’s position as an international tourist attraction brings half a million visitors each year.

Finally, there seems to be no overall management plan for the site. Damaged paths and walls have not been repaired, frescoes have not been preserved, and mangy dogs roam the site.

As a result of these factors, the description of Pompeii as a victim of state neglect and indifference and an archaeological catastrophe of the first order is an apt one. It’s ongoing destruction since its discovery in the 1590s has arguably resulted in a greater disaster than it’s initial des-

tribution by the eruption of Mt Vesuvius one and a half millennia earlier.

(“Si bien Pompeya es uno de los emplazamientos arqueológicos más estudiados del mundo, ha estado plagado de serios problemas de conservación, entre los que se cuentan trabajos de restauración deficientes, daños provocados por la vegetación, la presión del turismo y la mala gestión.

Para empezar, buena parte del trabajo de restauración en Pompeya ha sido llevado a cabo por empresas locales que no cuentan con un conocimiento especializado sobre técnicas de restauración...

Un segundo problema es la incursión sin control de la maleza, lo que ha acelerado el deterioro de las ruinas...

Además, el estatus de atracción turística internacional que ostenta Pompeya atrae a medio millón de visitantes cada año...

Finalmente, no parece existir un plan de gestión global para este emplazamiento arqueológico. Los senderos y muros dañados no se han reparado, los frescos no se han conservado y hay perros sarnosos que merodean en el lugar...

A la luz de estos factores, resulta acertado describir Pompeya como una víctima de la negligencia y la indiferencia estatal y como catástrofe arqueológica de primer orden. Su destrucción sostenida desde que fuera descubierta en la década de 1590 puede haber provocado un desastre de mayor magnitud que la destrucción inicial provocada por la erupción del Monte Vesubio con un milenio y medio de anticipación”).

Desde el punto de vista de la secuenciación, la escala de dependencia contextual sitúa a los textos con este tipo de estructuración interna en el extremo opuesto a los textos que se despliegan a la par con el tiempo del campo.

Además de estas permutaciones, puede que una secuencia de actividades completa no sea

realizada por una secuencia de eventos, sino por una figura¹⁷ que involucre entidades, una acción y una situación:

Wealthy families manufactured garum in Pompei.

(“Las familias acaudaladas elaboraban *garum* en Pompeya”).

Este tipo de configuraciones semánticas pueden, a su vez, construirse gramaticalmente por medio de grupos nominales (*the production of garum* “la producción de *garum*”; *its manufacture* “su elaboración”) en lugar de cláusulas. Por consiguiente, desde una perspectiva ideacional, podemos usar el grado de iconicidad entre lo que está ocurriendo en el campo y la manera como se construye en el discurso como otra forma de medir la dependencia contextual. En virtud de esto, las realizaciones más icónicas dependen más del contexto que las menos icónicas.

El principal recurso lingüístico empleado para ajustar la iconicidad ideacional en el discurso es la metáfora gramatical (Halliday, 1985, 1998, 2004, 2008; Halliday y Martin, 1993; Simon-Vandenbergen y otros, 2003; Zhu, 2008). La metáfora gramatical puede interpretarse de manera más útil en términos de la tensión entre estratos, es decir, el grado de congruencia entre los recursos del estrato semántico-discursivo y el estrato lexicogramatical. Ya hemos visto un ejemplo de metáfora gramatical en relación con el significado interpersonal, cuando la profesora codifica una propuesta, que podría haber codificado congruentemente como *Go and get my box* “Ve a buscar mi caja” (orden realizada como cláusula imperativa), mediante una cláusula interrogativa polar que es menos directa: *Do you wanna go and get my box?* “¿Quieres ir a buscar mi caja?” (orden realizada por una cláusula interrogativa polar).

¹⁷ Halliday y Matthiessen (1999) proponen una escala de rango para la ideación, en la cual las secuencias están compuestas por figuras, y las figuras, por elementos. Se ha tomado de estos autores el término “figura” y se ha dado un tratamiento más específico a los elementos, que pueden corresponder a entidades, eventos, cualidades, situaciones o relaciones.

propuesta congruente	T	Go and get my box (“Ve a buscar mi caja”)
propuesta incongruente	T	Do you wanna go and get my box? (“¿Quieres ir a buscar mi caja?”)

En el caso del significado experiencial, la realización congruente de una figura semántica correspondería a una cláusula en la que las entidades son realizadas como participantes, las acciones como procesos y la situación como

circunstancias. A continuación se presenta un análisis semántico-discursivo y lexicogramatical de *Wealthy families manufactured garum in Pompei* (“Las familias acaudaladas elaboraban garum en Pompeya”):

semántico-discursivo	entidad	evento	entidad	situación
	<i>Wealthy families</i>	<i>manufactured</i>	<i>garum</i>	<i>in Pompei</i>
	“Las familias acaudaladas”	“elaboraban”	“garum”	“en Pompeya”
lexicogramatical	Participante	Proceso	Participante	Circunstancia

No obstante, las figuras se pueden realizar metafóricamente como participantes o al inte-

rior de circunstancias si son codificadas mediante grupos nominales:

semántico-discursivo	entidad	evento	[figura]	situación
	<i>Wealthy families</i>	<i>controlled</i>	<i>the manufacture of garum</i>	<i>in Pompei</i>
	“Las familias acaudaladas”	“controlaban”	“la elaboración del garum”	“en Pompeya”
lexicogramatical	Participante	Proceso	Participante	Circunstancia

semántico-discursivo	entidad	evento	cualidad	[figura]
	<i>Some families</i>	<i>became</i>	<i>wealthy</i>	<i>through the manufacture of garum</i>
	“Algunas familias”	“se volvieron”	“acaudaladas”	“a través de la elaboración del garum”
lexicogramatical	Participante	Proceso	Participante	Circunstancia

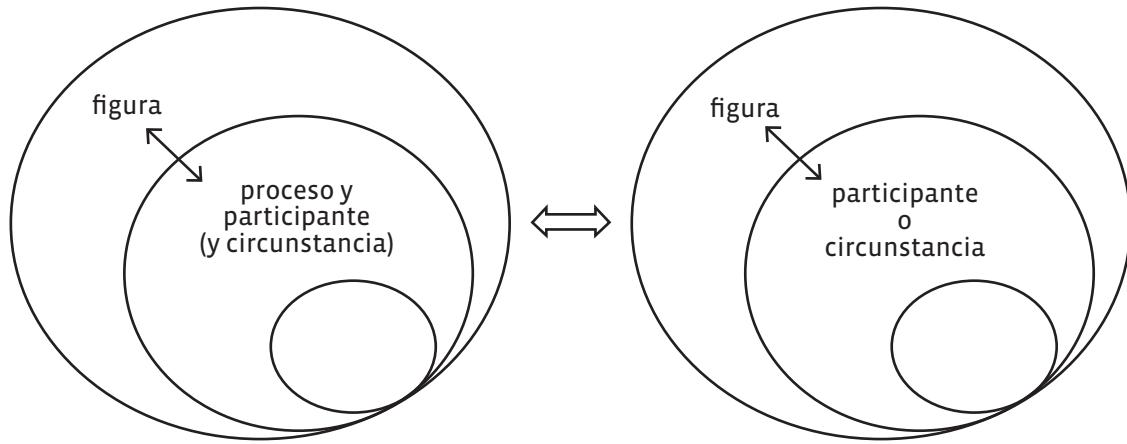
Estas posibilidades congruentes y metafóricas se sintetizan en la figura 2. En lo referente al significado ideacional, mientras más metafórica, menos icónica es la realización de figuras en forma de configuraciones de participantes, procesos y circunstancias; podría decirse, por lo tanto, que en este caso el discurso es menos dependiente del contexto.

La realización de figuras en forma de circunstancias trae a colación el significado lógico, ya que implica, en concreto, que una secuencia

de figuras es realizada como una cláusula simple (*Some families became wealthy through the manufacture of garum* “Algunas familias se enriquecieron por medio de la elaboración del garum”) y no como un complejo de cláusulas (*Some families manufactured garum and thereby became wealthy* “Algunas familias elaboraban garum, lo que les permitió enriquecerse”). Si seguimos recodificando en estos términos, la secuencia implicada en la elaboración de garum podría realizarse por medio de un complejo de cláusu-

FIGURA 2

Realización congruente y metafórica de una figura



las compuesto por cinco cláusulas interdependientes:

- 1 [Wealthy families acquired the appropriate seafood,
- 2 mixed it up,
- 3 let it ferment,
- 4 reduced the mixture
- 5 and then filtered the residue into a receptacle.]

- 1 (“Las familias acaudaladas adquirían los pescados y mariscos adecuados,
- 2 los mezclaban,
- 3 los dejaban fermentar,
- 4 reducían la mezcla
- 5 y luego filtraban el residuo hacia un recipiente”).

Otra posibilidad es compactar pares de cláusulas de esta secuencia en forma de cláusulas en las que las relaciones lógicas entre figuras se codifiquen como Procesos (*precedes* “precede”, *is followed* “sigue”, *leading to* “da paso a”) o Participantes (*the result* “cuyo resultado”):

The acquisition of appropriate seafood **precedes** the mixing process which **is followed** by fermentation and evaporation, **leading to** a filtration process **the result** of which is the production of

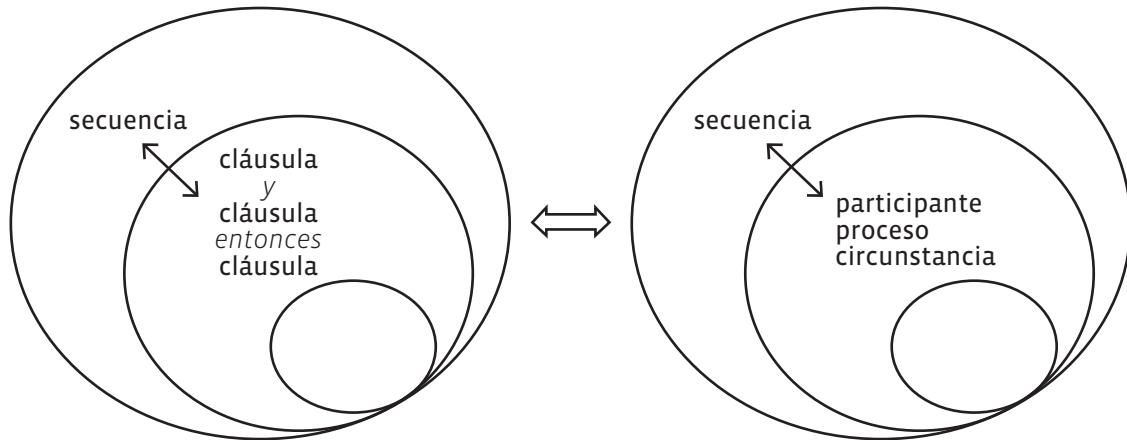
garum.

(“La adquisición de los pescados y mariscos adecuados **precede** al proceso de mezcla, al cual le **sigue** la fermentación y la evaporación, que **da paso al** proceso de filtración, cuyo **resultado** es la producción de **garum**.”)

Tomando en cuenta la relación lógica realizada como circunstancia en el ejemplo que acabamos de analizar (*Some families became wealthy through the manufacture of garum* “Algunas familias se enriquecieron **a través de la elaboración de garum**”), la figura 3 sintetiza las posibilidades de recodificación de secuencias en forma de cláusulas. Dado que la metáfora lógica entraña metáfora experiencial, mientras más metáforas lógicas contenga un texto, menos dependiente contextualmente será en términos de iconicidad. La metáfora lógica, que incorpora “la causa en la cláusula”, es un recurso fundamental para empaquetar causas y efectos en el discurso de la historia e incorporar matices más finos en las relaciones causales involucradas. La oración final del texto 5, por ejemplo, sintetiza el argumento según el cual la negligencia humana ha tenido más que ver con la destrucción de Pompeya que el Monte Vesubio, una conclusión cuidadosamente atenuada por medio del uso de *arguably* (en la traducción española, la atenuación se expresa por medio de un verbo modal).

FIGURA 3

Realización congruente y metafórica de una secuencia



It's ongoing destruction since its discovery in the 1590s

has arguably resulted in

a greater disaster than its initial destruction by the eruption of Mt Vesuvius...

(“Su destrucción sostenida desde que fuera descubierta en la década de 1590

puede haber provocado

un desastre de mayor magnitud que la destrucción inicial provocada por la erupción del Monte Vesubio...”).

Quizás resulte útil en este momento proponer una escala de iconicidad que represente las posibilidades de realización de secuencias semánticas en la gramática¹⁸, partiendo por la conjunción cohesiva entre oraciones y siguiendo con la interdependencia paratáctica e hipotáctica entre cláusulas dentro de una oración (1-3 más abajo); luego, con la nominalización de una de las figuras de la secuencia (la erupción del Monte Vesubio), la causa puede ser realizada mediante una circunstancia (4) o un grupo verbal complejo causativo (5); finalmente, con la nominalización de las dos figuras en la secuencia, la causa puede ser realizada por medio de un proceso (6) o un participante (7). El quiebre fundamental en la iconicidad se produce entre

3 y 4, en tanto puede decirse que la dependencia contextual ideacional va disminuyendo de 4 a 7:

1 Mt Vesuvius erupted. **Therefore** Pompei was destroyed.

2 Mt Vesuvius erupted, **so** Pompei was destroyed.

3 **Because** Mt Vesuvius erupted, Pompei was destroyed.

4 **Because of** Mt Vesuvius's eruption, Pompei was destroyed.

5 Mt Vesuvius's eruption **led to** Pompei being destroyed.

6 Mt Vesuvius's eruption **caused** Pompei's destruction.

7 Mt Vesuvius's eruption was **the cause of** Pompei's destruction.

(“1 El Monte Vesubio hizo erupción. **Por lo tanto**, Pompeya resultó destruida.

2 El Monte Vesubio hizo erupción, **y así** Pompeya resultó destruida.

3 **Como** el Monte Vesubio hizo erupción, Pompeya resultó destruida.

4 **A causa de** la erupción del Monte Vesubio, Pompeya resultó destruida.

5 La erupción del Monte Vesubio **llevó a que** Pompeya resultara destruida.

6 La erupción del Monte Vesubio **causó** la destrucción de Pompeya.

7 La erupción del Monte Vesubio fue **la causa de**

¹⁸ Las escalas aquí presentadas se basan en el estudio de Halliday sobre el lenguaje de la física, al que se puede acceder con mayor facilidad en Halliday y Martin (1993: 66). Véase también Halliday (1998, 2004).

la destrucción de Pompeya”).

Esta escala puede ir complementada con una graduación similar centrada en las relaciones conjuntivas internas (Halliday y Hasan, 1976; Martin, 1992), en cuyo caso la lógica tiene que ver con la argumentación en el discurso más que con la construcción de relaciones de causa y efecto en el campo. Puede plantearse que la conjunción interna es menos dependiente contextualmente que la conjunción externa, porque las proposiciones y las propuestas se relacionan retóricamente en el primer caso y no en términos de la secuencia material de eventos en un campo determinado, como ocurre en el segundo. Una escritura académica de alto impacto depende de las realizaciones incongruentes —ejemplificadas entre 4 y 7 más abajo— para entregar una interpretación razonada y especializada de la realidad física, biológica y social:

1 Historians carefully study primary sources such as Pliny and Seneca and observe artifacts, frescoes and relevant archaeological sites. **Accordingly** they conclude that wealthy families manufactured highly valued garum in Pompei.

2 Historians carefully study primary sources such as Pliny and Seneca and observe artifacts, frescoes and relevant archaeological sites, and **thus** conclude that wealthy families manufactured highly valued garum in Pompei.

3 **By** carefully studying primary sources such as Pliny and Seneca and observing artifacts, frescoes and relevant archaeological sites, historians conclude that wealthy families manufactured highly valued garum in Pompei.

4 **Through** the careful study of primary sources such as Pliny and Seneca and observation of artifacts, frescoes and relevant archaeological sites, historians conclude that wealthy families manufactured highly valued garum in Pompei.

5 Careful study of primary sources such as Pliny and Seneca and observation of artifacts, frescoes and relevant archaeological sites, **permits** historians to conclude that wealthy families manufactured highly valued garum in Pompei.

6 Careful of primary sources such as Pliny and Seneca and observation of artifacts, frescoes

and relevant archaeological sites **argues for** the manufacture of highly valued garum by wealthy families in Pompei.

7 Careful study of primary sources such as Pliny and Seneca and observation of artifacts, frescoes and relevant archaeological sites **provides the evidence for** the manufacture of highly valued garum by wealthy families in Pompei.

(“1 Los historiadores estudian cuidadosamente las fuentes primarias, como Plinio y Séneca, y observan los artefactos, los frescos y los emplazamientos arqueológicos relevantes. **De acuerdo con eso**, concluyen que las familias acaudaladas elaboraban el preciado *garum* en Pompeya.

2 Los historiadores estudian cuidadosamente las fuentes primarias, como Plinio y Séneca, observan los artefactos, los frescos y los emplazamientos arqueológicos relevantes, y **entonces** concluyen que las familias acaudaladas elaboraban el preciado *garum* en Pompeya.

3 **Al** estudiar cuidadosamente las fuentes primarias como Plinio y Séneca, y al observar los artefactos, los frescos y los emplazamientos arqueológicos relevantes, los historiadores concluyen que las familias acaudaladas elaboraban el preciado *garum* en Pompeya.

4 **A partir del** estudio cuidadoso de fuentes primarias como Plinio y Séneca, y la observación de los artefactos, los frescos y los emplazamientos arqueológicos relevantes, los historiadores concluyen que las familias acaudaladas elaboraban el preciado *garum* en Pompeya.

5 El estudio cuidadoso de fuentes primarias como Plinio y Séneca, y la observación de los artefactos, los frescos y los emplazamientos arqueológicos relevantes, **permite** a los historiadores concluir que las familias acaudaladas elaboraban el preciado *garum* en Pompeya.

6 El estudio cuidadoso de fuentes primarias como Plinio y Séneca, y la observación de los artefactos, los frescos y los emplazamientos arqueológicos relevantes **respalda la idea de que** la elaboración del preciado *garum* estaba en manos de las familias acaudaladas en Pompeya.

7 El estudio cuidadoso de fuentes primarias como Plinio y Séneca, y la observación de los artefactos, los frescos y los emplazamientos arqueológicos relevantes **proporciona evidencia**

sobre la elaboración del preciado *garum* por parte de las familias acaudaladas en Pompeya”).

Resulta interesante observar que, en la fase de la clase de la que se toman los ejemplos aquí presentados, casi todos¹⁹ los casos de metáfora ideacional se encuentran en el ejemplario, no en lo que dice la profesora. Esto refleja la predisposición general de los profesores a “desempaquetar” un tipo de lenguaje escrito que es contextualmente menos dependiente, para convertirlo en un tipo de lenguaje hablado que es más dependiente del contexto, deshaciendo las metáforas gramaticales en el proceso. Esta predilección por formas de hablar, que son contextualmente más dependientes y que no vuelven verbalmente a un discurso menos dependiente, niega a los estudiantes la oportunidad de oír a sus profesores modelar formulaciones más abstractas con un significado especializado añadido que no se puede formular en términos más cercanos al sentido común hablado. Las implicancias de este síndrome de desempaquetamiento, que en la práctica deja a los estudiantes varados en el sentido común en lugar de construir conocimiento académico, son exploradas en Martin y Maton (2013).

3.4. Dependencia contextual en todas las metafunciones

En suma, entonces, si bien la dependencia contextual suele interpretarse en primera instancia como una cuestión relativa al significado textual y al modo, las perspectivas interpersonales e ideacionales también son posibles. Desde el punto de vista del significado textual, la variable clave es la **implicitud**, es decir, en qué medida un texto depende de la referencia, la sustitución o la elipsis exofórica (que remiten al marco de la situación material, para usar el término de Ha-

san, p. ej., en Hasan y Butt, 2011), y en qué medida organiza además su composición interna con capas de periodicidad en distintos niveles. Desde el punto de vista del significado interpersonal, la variable clave es la **negociabilidad**, es decir, en qué medida una proposición o propuesta se halla sujeta a negociación y, de ser el caso, en qué medida esta negociabilidad depende del momento de habla (en términos de temporalidad y modalidad) y la naturaleza de la actitud involucrada (el afecto en contraste con el juicio o la apreciación). Desde el punto de vista del significado ideacional, la variable clave es la **iconicidad**, es decir, en qué medida las relaciones semánticas se realizan congruentemente como configuraciones de procesos, participantes y circunstancias que se despliegan discursivamente siguiendo la secuencia con la que ocurren en el campo. La metáfora gramatical, como hemos ilustrado, es un recurso poderoso para componer Temas y Nuevos en distintos niveles²⁰, para ajustar la negociabilidad (como en el contraste entre actos de habla “directos” e “indirectos”) y para aglutinar la iconicidad (como en el contraste entre el discurso cotidiano y el discurso altamente “nominalizado”).

Tomadas en conjunto, la implicitud, la negociabilidad y la iconicidad en la LSF pueden abarcarse con el término **presencia**. Esto evita confundir la LSF y la LCT al emplear el término “gravedad semántica”, propuesto por Maton, en dos teorías que no son commensurables. Asimismo, permite a la LSF superar las contradicciones asociadas a la noción de “lenguaje contextualmente independiente” adoptando un modelo “superviniente” que privilegie la idea de “contexto” como un estrato de significado (Martin, 2013b), un problema planteado ya hace bastante tiempo por Hasan (1973: 284): “Dado el principio de que

19 Aparecen unas cuantas metáforas “muertas” asociadas a términos técnicos (p. ej., *aesthetic trade* “comercio estético”, *pyroclastic flow* “flujo piroclástico”); de las escasas metáforas que implican tensión entre estratos, varias de ellas son desempaquetadas enseguida (p. ej., *Where is the difference? What would be different?* “¿Dónde está la diferencia? ¿Qué sería diferente?”).

20 Considérese por ejemplo la metáfora experiencial en el hiper-Tema ya presentado en el texto 4: *The following quote gives a more detailed description of its manufacture* (“La siguiente cita proporciona una descripción más detallada de su elaboración”).

todo uso natural del lenguaje ocurre en algún contexto, el término ‘contextualmente independiente’, parafraseado de manera literal como ‘no vinculado con el contexto’, debiera ser tratado, desde el punto de vista sistémico-funcional actual, como una contradicción terminológica”.

En virtud de los distintos significados que se han propuesto aquí para la noción de presencia, será preciso clarificar qué variables se están tomando en cuenta cada vez que se emplee el término. La gama de variables consideradas dependerá, desde luego, del problema abordado. Por ejemplo, para los estudiantes que no dominan este recurso en la enseñanza secundaria, el acceso a un discurso que depende menos del contexto se ve seriamente afectado. Sin el dominio de este tipo de discurso no podrán acceder al conocimiento específico de la materia que aparece en los libros de texto, los exemplarios o la web, y no podrán demostrar que dominan este conocimiento al momento de ser evaluados (Martin y Maton, 2013). Este tipo de problema educativo requiere una perspectiva amplia que, como mínimo, incorpore el componente textual e ideacional al concepto de presencia, de modo de poner en juego muchas de las variables que son relevantes. Por otra parte, podría decirse que el enfoque de Cloran, centrado en el discurso entre madre e hijo/a preescolar en el hogar, hace mayor hincapié en las perspectivas textual e interpersonal, como lo refleja su trabajo sobre unidades retóricas (véase tabla 1, más arriba).

4. Dependencia del contexto y gravedad semántica

Como se señalara en la sección 1, el diálogo entre la LSF y la LCT en torno a la construcción acumulativa del conocimiento en escuelas secundarias incitó aquí a una reevaluación del trabajo desarrollado en la LSF sobre la dependencia contextual. Esto plantea de un modo natural la cuestión sobre la naturaleza de la complementariedad entre las perspectivas de la lingüística funcional y del realismo social. Esta cuestión depende, desde luego, de qué variables selecciona

el lingüista como medida de dependencia contextual para abordar un problema en una fase de investigación-acción particular; estas variables podrían, por cierto, ser seleccionadas para iluminar desde un punto de vista lingüístico los tipos de variación en los que el sociólogo está centrando su atención. Con esto en mente, consideremos la caracterización de gravedad semántica propuesta recientemente por Maton (2013b: 11):

La gravedad semántica (GS) se refiere al grado de relación entre el significado y su contexto. La gravedad semántica puede ser relativamente fuerte (+) o débil (-) a lo largo de un continuo de magnitudes. Mientras más fuerte sea la gravedad semántica (GS+), el significado dependerá más de su contexto; mientras más débil sea la gravedad semántica (GS-), el significado dependerá menos de su contexto. Todos los significados se relacionan con algún contexto; la gravedad semántica conceptualiza en qué medida estos significados dependen de ese contexto para tener sentido. La manifestación empírica de las distintas magnitudes de gravedad semántica depende del objeto de estudio específico (Maton, en prensa a). No obstante, por dar un ejemplo sencillo: el significado del nombre asignado a una planta específica en biología o a un evento específico en historia representa una mayor fuerza de gravedad semántica que el de una especie de planta o un tipo de evento histórico; estos a su vez representan una mayor fuerza de gravedad semántica que el significado de procesos como la fotosíntesis o las teorías de causalidad histórica. La gravedad semántica describe, de este modo, un continuo de magnitudes, con una capacidad de gradación infinita. Además, si se dinamiza este continuo para analizar la variación en un período de tiempo dado, también es posible describir procesos de *debilitamiento* de la gravedad semántica (GS↓) —como el movimiento desde las particularidades concretas de un caso específico hacia generalizaciones y abstracciones cuyos significados son menos dependientes de ese contexto— y procesos de *fortalecimiento* de la gravedad semántica (GS↑) —como el movimiento desde ideas abstractas y generales hacia casos concretos y delimitados.

Como se ve en los ejemplos de Maton, la gravedad semántica abarca distintos tipos de variación que se superponen pero no coinciden de manera precisa con los tipos de variación abordados en este artículo. Martin (2013a), por ejemplo, examina un libro de texto de geografía física que incluye la fotografía de un ejemplar específico de *mulga tree*, un tipo de acacia australiana. Junto a esta fotografía aparece un informe (*report*), una explicación factorial y una explicación condicional, cada una de las cuales ofrece generalizaciones sobre las especies de *mulga tree*; además, aparece un diagrama que entrega información sobre la fotosíntesis de esta planta. El paso de la fotografía al texto verbal es un paso que va de la referencia específica a la referencia genérica (si bien se supone que la fotografía corresponde a un ejemplar representativo de la especie), mientras que el paso de la referencia genérica al concepto de fotosíntesis ciertamente entrañaría metáfora gramatical (ya que la fotosíntesis es un término técnico nominalizado que se refiere al proceso mediante el cual la planta convierte la energía de la luz solar en energía química). Desde una perspectiva sistémico-funcional, estas variaciones en la dependencia contextual permiten construir formas técnicas de comprender el mundo dentro del ámbito de la biología, es decir, formas especializadas que podrían conceptualizarse en función de la variable de campo, no del modo. De manera similar, con respecto a los ejemplos de cambio en la gravedad semántica que propone Maton a partir del pensamiento de Bernstein —referidos en la sección 1 (jerarquía, reglas de secuenciación, criterios → pedagogías visibles e invisibles → clasificación y demarcación, etc.)—, podemos ver que la dependencia contextual se manifiesta en términos de **implicitud** (referencia genérica) e **iconicidad** (metáfora gramatical); pero el grado de **technicalidad** presente en la interpretación que ofrece Bernstein del discurso pedagógico aumenta considerablemente a medida que se debilita la gravedad semántica. En consecuencia, parecería que el concepto de gravedad semántica propuesto por

Maton abarca lo que la LSF conceptualizaría en relación con la dependencia contextual (modo) y la technicalidad (campo), en donde la metáfora grammatical desempeña un papel crucial como mecanismo de “antigravedad”.

Dicho lo anterior, Maton considera que la gravedad semántica suele operar conjuntamente con el concepto de densidad semántica, término con el que aborda la condensación de significados. La combinación de las magnitudes de gravedad semántica y de densidad semántica da lugar a una serie de “códigos semánticos”, que permiten comprender los principios de organización que subyacen a las prácticas sociales. Para Maton, la gravedad semántica constituye sólo un aspecto de estos códigos semánticos. Por ejemplo, al analizar el discurso en la sala de clases, Maton (2013b) explora los cambios en las magnitudes de gravedad semántica y de densidad semántica, que trazan “ondulaciones semánticas” en el conocimiento que se está construyendo, es decir, movimientos entre significados contextualizados y más simples, y significados descontextualizados y condensados.

Desde la perspectiva de la LSF, esta orientación a la construcción de conocimiento pone de relieve las funciones para las que ha evolucionado el lenguaje que es contextualmente independiente. En términos textuales, una menor presencia da lugar a la **explicitud**: la composición de un discurso que se autocontextualiza y que almacena conocimiento, trascendiendo el tiempo y el espacio. En términos interpersonales, una menor presencia da lugar a la **factualidad**: el posicionamiento autorizado del conocimiento más allá de la suposición. En términos ideacionales, una menor presencia da lugar a la **abstracción**: la construcción de clasificaciones y explicaciones especializadas sobre órdenes de existencia física, biológica y semiótica. La perspectiva trinocular de la LSF para abordar esta idea de presencia, tal y como se ha desarrollado hasta aquí, se sintetiza en la tabla 3:

TABLA 3

Perspectiva metafuncional sobre la dependencia contextual (presencia)

metafunción	tipo de presencia	función de “antigravedad”
textual	implicitud	explicitud
interpersonal	negociabilidad	factualidad
ideacional	iconicidad	abstracción

Tomadas en conjunto, las alternativas de “antigravedad” (baja presencia) posibilitan el discurso académico y profesional —en última instancia, en forma de recursos destinados a organizar a las personas (por medio de la burocracia) y a gestionar el medio ambiente (por medio de la tecnología)—. Su enorme fuerza resulta más visible en las luchas sangrientas por el control de un pueblo sobre otro, y en la devastación de nuestro medio ambiente impulsada por el consumo neoliberal. En tiempos de paz y prosperidad, la significación social y material de la explicitud, la factualidad y la abstracción son menos visibles, pero están siempre presentes en un mundo aspiracional. En la medida en que los límites de nuestros recursos naturales necesariamente desplacen nuestras aspiraciones de lujo hacia la supervivencia, nuestra capacidad para movernos por distintos puntos de las escalas de implicitud, negociabilidad e iconicidad aquí propuestas tendrá un conjunto de papeles cada vez más importante que desempeñar.

En su ángulo más productivo, la interdisciplinariedad impulsa a las disciplinas a interrogar sus propias estructuras de conocimiento, realizando ajustes y expandiéndolas según sea necesario. La LSF y la sociología inspirada por Bernstein han demostrado esta influencia recíproca muchas veces en la investigación conjunta que se ha llevado a cabo desde la colaboración inicial entre Halliday y Bernstein durante los años sesenta en el Reino Unido (Martin, 2011). Los conceptos de gravedad semántica, densidad semántica y ondulación semántica propuestos por Maton han despertado, por cierto, un reno-

vado interés dentro de la LSF por la investigación en torno al campo y el modo, lo que, como ya se ha señalado, ha incitado en este artículo la reevaluación del concepto de dependencia contextual en la LSF. Un aspecto que esta reevaluación quizás haya planteado para la investigación futura en torno a la teoría de códigos de legitimación dice relación con la negociabilidad: ¿hay acaso una tercera variable —operando conjuntamente con la gravedad semántica y la densidad semántica— que esté decidiendo la negociabilidad de las proposiciones sobre el mundo como parte de la producción, la recontextualización y la reproducción del conocimiento? En lo que respecta a la LSF, el principal desafío por delante reside en encontrar formas replicables de reconocer —en términos lingüísticos, que sean sensibles al interés de Maton por la construcción del conocimiento— el lenguaje asociado al fortalecimiento y el debilitamiento de la gravedad y la densidad semánticas en el discurso, de manera tal que las ondulaciones presentes en la construcción de conocimiento puedan sistematizarse en una práctica pedagógica articulada de manera más cuidadosa.

5. Bibliografía citada

BERNSTEIN, Basil, 2000: *Pedagogy, symbolic control and identity: theory, research, critique*, Oxford: Rowman & Littlefield.

BOWCHER, Wendy, 2010: “The history and theoretical development of context of situation in Systemic Functional Linguistics”, *Annual Review of Functional Linguistics* 2, 64-93.

BRADLEY, Pamela, 2005: *Cities of Vesuvius: Pompeii and Herculaneum*, segunda edición, Melbourne: Cambridge.

CHRISTIE, Frances y J. R. MARTIN (eds.), 2007: *Language, knowledge and pedagogy: functional linguistic and sociological perspectives*, Londres: Continuum.

CHRISTIE, Frances y Karl MATON (eds.), 2011: *Disciplinarity: functional linguistic and sociological perspectives*, Londres: Continuum.

CLORAN, Carmel, 1994: *Rhetorical Units and decontextualisation: an enquiry into some relations of context, meaning and grammar*, Monographs in Systemic Linguistics 6, Nottingham: School of English Studies, Nottingham University.

CLORAN, Carmel, 1995: "Defining and relating text segments: Subject and Theme in discourse" en Ruqaiya HASAN y Peter FRIES (eds.): *On subject and theme: a discourse functional perspective*, Ámsterdam: John Benjamins, 361-403.

CLORAN, Carmel, 1999a: "Contexts for learning" en Frances CHRISTIE (ed.): *Pedagogy and the shaping of consciousness*, Londres: Continuum, 31-65.

CLORAN, Carmel, 1999b: "Context, material situation and text" en Mohsen GHADESSY (ed.): *Text and context in functional linguistics*, Ámsterdam: John Benjamins, 177-217.

CLORAN, Carmel, 2000: "Socio-semantic variation: different wordings, different meanings" en Len UNSWORTH (ed.): *Researching language in schools and communities: functional linguistic perspectives*, Londres: Cassell, 152-183.

FAWCETT, Robin, 2008: *Invitation to Systemic Functional Linguistics through the Cardiff Grammar*, Londres: Equinox.

FREEBODY, Peter, J. R. MARTIN y Karl MATON, 2008: "Talk, text and knowledge in cumulative, integrative learning: a response to 'intellectual challenge'", *The Australian Journal of Language and Literacy* 31, 188-201.

HALLIDAY, M. A. K., 1973: *Explorations in the functions of language*, Londres: Edward Arnold.

HALLIDAY, M. A. K., 1985: *Spoken and written language*, Geelong, Vic.: Deakin University Press.

HALLIDAY, M. A. K., 1994: *An introduction to functional grammar*, segunda edición, Londres: Edward Arnold.

HALLIDAY, M. A. K., 1998: "Things and relations: regrammaticising experience as technical knowledge" en J. R. MARTIN y Robert VEEL: *Reading science: critical and functional perspectives on discourses of science*, Londres: Routledge, 185-235.

HALLIDAY, M. A. K., 2004: *The language of science*, vol. 5 de *Collected Works of M. A. K. Halliday* (editado por Jonathan Webster), Londres: Continuum.

HALLIDAY, M. A. K., 2008: *Complementarities in language*, Beijing: Commercial Press.

HALLIDAY, M. A. K. y Ruqaiya HASAN, 1976: *Cohesion in English*, Londres: Longman.

HALLIDAY, M. A. K. y Ruqaiya HASAN, 1985: *Language, context, and text: aspects of language in a social-semiotic perspective*, Geelong, Vic.: Deakin University Press (reeditado por Oxford University Press, 1989).

HALLIDAY, M. A. K. y J. R. MARTIN, 1993: *Writing science: literacy and discursive power*, Londres: Falmer.

HALLIDAY, M. A. K. y C. M. I. M. MATTHIESSEN, 1999: *Constructing experience through meaning: a language-based approach to cognition*, Londres: Cassell.

HASAN, Ruqaiya, 1973: "Code, register and social dialect" en Basil BERNSTEIN (ed.): *Class, codes and control 2: applied studies towards a sociology of language*, Londres: Routledge & Kegan Paul, 253-292.

HASAN, Ruqaiya, 1984: "Ways of saying, ways of meaning" en Robin FAWCETT y otros (eds.): *The semiotics of culture and language*, vol. 1, Londres: Pinter, 105-162.

HASAN, Ruqaiya, 1985: "The structure of a text" en M. A. K. HALLIDAY y Ruqaiya HASAN: *Language, context, and text: aspects of language in a social-semiotic perspective*, Victoria: Deakin University, 52-69.

HASAN, Ruqaiya, 1999: "Speaking with reference to

context" en Mohsen GHADESSY (ed.): *Text and context in functional linguistics*, Ámsterdam: John Benjamins, 219-328.

HASAN, Ruqaiya, 2001: "The ontogenesis of decontextualised language: some achievements of classification and framing" en A. MORAIS, H. BAILLIE y B. THOMAS (eds.): *Towards a sociology of pedagogy: The contribution of Basil Bernstein to research*, Londres: Peter Lang, 47-79.

HASAN, Ruqaiya y David BUTT, 2011: "Forms of discourse, forms of knowledge: reading Bernstein" en Ruqaiya HASAN: *Language and education: learning and teaching in society*, Londres: Equinox, 99-165.

HAWKINS, Peter, 1977: *Social class, the nominal group and verbal strategies*, Londres: Routledge & Kegan Paul.

MARTIN, J. R., 1983: "The development of register" en Jonathan FINE y Roy FREEDLE (eds.): *Developmental issues in discourse*, Norwood, N. J.: Ablex, 1-39. MARTIN, J. R., 1984a: "Language, register and genre" en Frances CHRISTIE (ed.): *Children writing: reader*, Geelong, Vic.: Deakin University Press, 21-30.

MARTIN, J. R., 1984b: "Systemic functional linguistics and an understanding of written text" en B. BARTLETT y J. CARR (eds.): *1984 Language in Education Workshop: a report of proceedings*, Brisbane: Centre for Research and Learning in Literacy, Brisbane CAE, Mr Gravatt Campus, 22-40.

MARTIN, J. R., 1992: *English text: system and structure*, Ámsterdam: John Benjamins.

MARTIN, J. R., 2007: "Genre and field: social processes and knowledge structures in systemic functional semiotics" en Leila BARBARA y Tony BERBER SARDINHA (eds.): *Proceedings of the 33rd International Systemic Functional Congress*, São Paulo: PUCSP, 1-35 [disponible en <http://www4.pucsp.br/isfc/>, fecha de consulta: 26 de febrero de 2014].

MARTIN, J. R., 2011: "Bridging troubled waters: interdisciplinarity and what makes it stick" en Frances CHRISTIE y Karl MATON (eds.): *Disciplinarity: functional linguistic and sociological perspectives*, Londres: Continuum, 35-61.

MARTIN, J. R., 2013a: "Embedded literacy: knowled-

ge as meaning", *Linguistics and Education* 24.1, 23-37.

MARTIN, J. R., 2013b: "Modelling context: matter as meaning" en Carlos GOUVEIA y Marta ALEXANDRE (eds.): *Languages, metalanguages, modalities, cultures: functional and socio-discursive perspectives*, Lisboa: BonD & ILTEC, 10-64.

MARTIN, J. R., 2014: "Evolving Systemic Functional Linguistics: beyond the clause", *Functional Linguistics* 1.3, 1-24.

MARTIN, J. R. y Karl MATON (eds.), 2013: *Cumulative knowledge-building in secondary schooling*, número monográfico de *Linguistics and Education* 24.1.

MARTIN, J. R. y Erika MATRUGLIO, 2013: "Revisiting mode: context in/dependency in Ancient History classroom discourse" en Guowen HUANG, Delu ZHANG y Xinzheng YANG (eds.): *Studies in functional linguistics and discourse analysis*, Beijing: Higher Education Press, 72-95.

MARTIN, J. R., Karl MATON y Erika MATRUGLIO, 2010: "Historical cosmologies: epistemology and axiology in Australian secondary school history", *Revista Signos* 43.74, 433-463.

MARTIN, J. R. y David ROSE, 2003: *Working with discourse: meaning beyond the clause*, Londres: Continuum.

MARTIN, J. R. y David ROSE, 2007: *Working with discourse: meaning beyond the clause*, segunda edición, Londres: Continuum.

MARTIN, J. R. y David ROSE, 2008: *Genre relations: mapping culture*, Londres: Equinox.

MARTIN, J. R. y Peter WHITE, 2005: *The language of evaluation: appraisal in English*, Londres: Palgrave.

MARTIN, J. R. y Michele ZAPPAVIGNA, 2013: "Users in uses of language: embodied identity in Youth Justice Conferencing", *Text & Talk* 33.4/5, 467-496.

MATON, Karl, 2013a: *Knowledge and knowers: towards a realist sociology of education*, Londres: Routledge.

MATON, Karl, 2013b: "Making semantic waves: a key to cumulative knowledge-building", *Linguistics and Education* 24.1, 8-22.

MATRUGLIO, Erika, Karl MATON y J. R. MARTIN, 2013: "Time travel: the role of temporality in semantic waves in secondary school teaching", *Linguistics and Education* 24.1, 38-49.

PAINTER, Clare, 2003: "Developing attitude: an ontogenetic perspective on APPRAISAL", *Text* 23.2, 183-210.

QUIROZ, Beatriz, 2008: "Towards a systemic profile of the Spanish mood", *Linguistics and the Human Sciences* 4.1, 31-65.

QUIROZ, Beatriz, en prensa: "La cláusula como movimiento interactivo: una perspectiva semántico-discursiva de la gramática interpersonal del español", *Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada* 31.1.

ROCHESTER, S. R. y J. R. MARTIN, 1977: "The art of referring: the speaker's use of noun phrases to instruct the listener" en Roy FREEDLE (ed.): *Discourse comprehension and production*, Norwood, NJ: Ablex, 245-270.

SIMON-VANDEBERGEN, Anne-Marie, Miriam TAVERNIERS y Louise RAVELLI (eds.), 2003: *Grammatical metaphor: systemic and functional perspectives*, Ámsterdam: John Benjamins.

ZHU, Yongsheng, 2008: "Nominalisation, verbalisation and grammatical metaphor" en Jonathan WEBSTER (ed.): *Meaning in context: strategies for implementing intelligent applications of language studies*, Londres: Continuum, 297-308.